

E6 - Butterfly Effect's Divergence

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

It's been five days since the satellite fell onto

[00:05] ---

the Akihabara Radio Building.

[00:08] ---

Since morning, many people have gathered here

[00:10] ---

again today to see it.

[00:12] ---

But the satellite's origins remain unknown,

[00:15] ---

and there's no timetable
for when it will be taken down.

[00:24] [Messenger] ---

Mail Received

[00:40] ---

Could I have a moment?

[00:42] ---

Are you here to see the satellite?

[00:45] ---

Would you tell us where you've come from?

SIGN Butterfly Effect's Divergence

[02:42] ---

This is it?

[02:47] ---

It's delicious!

[02:48] ---

Miss Amane, you've never had gyuudon?

[02:50] ---

No. I'd heard rumors of it.

[02:53] ---

It's delicious.

[02:55] ---

It's even better if you put a raw egg on it.

[02:58] ---

If you call yourself a warrior,
[02:59] ---
you should be able to come to
a gyuudon place by yourself.

[03:06] ---
Well, Daru and I come here often.

[03:08] ---
If you invite us, we'll go with you anytime.

[03:12] ---
I remember!

[03:14] ---
Last time, I had to pay for Okarin's meal.

[03:18] ---
It's possible that happened, yes.

[03:20] ---
It's not just possible! It happened!

[03:23] ---
Give me back my money!

[03:24] ---
Sadly, I've none on me today.

[03:27] ---
It's me.

[03:28] ---
Transfer the funds to my Swiss bank account.

[03:32] ---
What?

[03:33] ---
The Organization hacked into
the Geneva servers?

[03:35] ---
No cell phones.

[03:36] ---
How terrible...

[03:37] ---
Um, he's just pretending.

[03:42] ---
So you were with them, too, Suzu-san?

[03:45] ---
It was time for my lunch break.

[03:47] ---
If you'd been a bit earlier, you could've joined us.

[03:50] ---
Then, you want to all go together tomorrow?

[03:52] ---
I'm sure Okarin would be happy to pay

[03:54] ---
What?

[03:55] ---

The Organization's sabotaging the process,

[03:56] ---

and it will take one week
to bring the servers back online?

[03:59] ---

It's Kurisu-chan!

[04:01] ---

Assistant, did you get some sleep?

[04:04] ---

Don't call me assistant.

[04:12] ---

Hey, part-timer.

[04:14] ---

If you're done with lunch, get back to work.

[04:19] ---

What's with her?

[04:21] ---

A round table?

[04:23] ---

Indeed.

[04:23] ---

What's that?

[04:25] ---

A meeting of lab members.

[04:27] ---

We ever do one before?

[04:29] ---

Do you even own a round table?

[04:33] ---

Not a physical one.

[04:34] ---

But the round table lies
within all lab members' hearts.

[04:37] ---

Right?

[04:38] ---

Whether it's true or not,

[04:40] ---

don't put anything weird in my heart.

[04:43] ---

Do you think there's one in Mayushii's heart, too?

[04:46] ---

Yes, there is.

[04:47] ---

Is there?

[04:48] ---

Yay!

[04:50] ---

But what's a round table?

[04:52] ---

Why a round table?

[04:53] ---

Are you supposed to be King Arthur?

[04:55] ---

I'm only a temporary lab member anyway.

[04:58] ---

At any rate...

[05:00] ---

It's time for a round table.

[05:01] ---

We need to tell Mayuri about the situation we find ourselves in.

[05:06] ---

Situation?

[05:15] ---

And so,

[05:16] ---

in order to beat SERN, we must perfect

[05:20] ---

the Phone Microwave (name subject to change)

[05:22] ---

as soon as possible.

[05:26] ---

It's too hard for Mayushii to understand!

[05:29] ---

Just know that SERN is evil.

[05:32] ---

But how do we perfect it?

[05:36] ---

We've succeeded in sending messages to the past, right?

[05:39] ---

Only twice!

[05:40] ---

And we don't know under what conditions

[05:43] ---

the phenomenon occurs.

[05:45] ---

From what we observed last time,

[05:47] ---

it only occurs when there's electricity.

[05:52] ---

Right!

[05:53] ---

Did you find out something?

[05:55] ---

No. "Mails Sent to the Past" is too long.

[05:58] ---

First, we need to find a name for them.

[06:03] ---

Another failed attempt to sound leet?

[06:04] ---

Don't say "another"!

[06:06] ---

Do you dare mock the great Hououin...

[06:08] ---

You'll just give it a stupid name anyway.

[06:10] ---

How rude!

[06:11] ---

Then I'll tell you.

[06:12] ---

I've given this name to the phenomenon
of e-mails going back in time...

[06:16] ---

I call it "Nostalgia Drive"!

[06:24] ---

You write it with the kanji for
"journey crossing over time,"

[06:27] ---

but you read it "Nostalgia Drive."

[06:29] ---

Too complicated.

[06:30] ---

Rejected.

[06:31] ---

Hey, you're the assistant, you can't reject

[06:34] ---

Then let's have a vote.

[06:36] ---

Who agrees with "Nostalgia Drive"?

[06:40] ---

Et tu, Mayuri? Daru?

[06:42] ---

I think Kurisu-chan is right.

[06:45] ---

Mayushii can't remember a long name like that.

[06:48] ---

It's like something invented by an
emo teenager fixated on sci-fi.

[06:51] ---

We should focus on making it easy to understand.

[06:53] ---

Since it's an e-mail going back in time,

[06:55] ---

we could call it "Mail That Flies Against Time."

[06:57] ---

What's "flies against time"?

[06:58] ---

That's not easy to understand at all.

[07:01] ---

It should be "The Mail That Leapt Through Time."

[07:04] ---

It's a bit formal.

[07:06] ---

And hard to say.

[07:06] ---

You don't get to say that.

[07:08] ---

Your "Nostalgia whatsit" was long, too!

[07:11] ---

It's romantic! If it's romantic, it's okay!

[07:13] ---

So we can shorten it to TimeLeap.

[07:15] ---

Then we don't know what leapt through time!

[07:18] ---

Is it an e-mail? A girl? A banana?

[07:22] ---

Mayushii has an idea!

[07:24] ---

Um... "Back to the Mail"!

[07:27] ---

That would be going back to the e-mail,
not back in time.

[07:29] ---

That doesn't make sense.

[07:30] ---

Then "DeLorean Mail"!

[07:32] ---

That makes even less sense!

[07:33] ---

Hey...

[07:35] ---

Why don't we just shorten it to "D-mail"?

[07:41] ---

I like that.

[07:42] ---

Okay, it's decided then.

[07:44] ---

We will now begin the experiments
with D-mail (name subject to change).

[07:48] ---

We can also cut the "(name subject to change)."

[07:50] ---

The operation is called Operation Urd.

[07:53] ---

We don't need that, either.

[07:54] ---

But we don't know what it takes
to make the D-mail happen.

[07:58] ---

Or what it's got to do with electricity.

[08:02] ---

That's what we're going to find out.

[08:05] ---

I, Hououin Kyouma, have an idea.

[08:08] ---

We forgot the simplest and
most important condition.

[08:13] ---

In other words, the time it occurred!

[08:16] ---

The first D-mail was between 12:00 and 13:00.

[08:18] ---

The second occurred around 18:00.

[08:21] ---

If we attempt to replicate it at those times,

[08:24] ---

we will succeed.

[08:25] ---

Possibly.

[08:26] ---

That's gotta be too simple.

[08:29] ---

It's worth trying.

[08:31] ---

Mayuri, the banana!

[08:33] ---

Mayushii's running low on bananas.

[08:35] ---

Do we have to put the banana in?

[08:37] ---

"Put the banana in!"

[08:39] ---

Daru, not now.

[08:41] ---

I want to see if it turns into a jellyman.

[08:43] ---

Now, assistant.

[08:45] ---

Put the banana inside.

[08:46] ---

"Put the banana inside"...

[08:47] ---

Enough, you pervert!

[08:52] ---

I'm sorry.

[08:52] ---

I'll buy you a new banana later.

[08:54] ---

Really?

[08:56] ---

I'm so happy!

[08:57] ---

Okarin and Daru never buy me any.

[09:01] ---

Jeez, you two...

[09:02] ---

Ow!

[09:03] ---

Stop trying to show what a klutz you are.

[09:05] ---

I'm not!

[09:08] ---

Pain, pain, go away!

[09:10] ---

Thanks, Mayuri.

[09:11] ---

Stop making a Yuri Field and prepare the D-mail.

[09:15] ---

Right.

[09:16] ---

Is 120 seconds okay for the time?

[09:19] ---

Indeed.

[09:19] ---

Begin Operation Urd!

[09:29] ---

Now!

[09:36] ---

It's here.

[09:37] ---

It's here!

[09:41] ---

Where's the banana?

[09:44] ---

It's a gel-bana!

[09:50] ---

I've solved it at last.

[09:52] ---

As I thought,

[09:53] ---

time was the D-mail's missing factor!

[09:56] ---

Nice job, Okabe.

[09:58] ---

It was so simple, I didn't notice.

[10:00] ---

Does it bother you?

[10:02] ---

Still, I respect you for having the guts
to gaze upon me so admiringly.

[10:06] ---

Anyway, did the D-mail arrive?

[10:08] ---

It did.

[10:10] ---

It says it was sent five days ago.

[10:12] ---

Did you send two messages, Miss Makise?

[10:15] ---

No, just one.

[10:19] ---

It's split into two messages.

[10:22] ---

By the way, what does this message mean?

[10:27] ---

Look it up yourself.

[10:30] ---

Come to think of it,

[10:32] ---

the last D-mail was also split
into multiple messages,

[10:35] ---

and some of it was lost.

[10:37] ---

And it went back in time five days, too.

[10:40] ---

Yeah, there's some kind of rule to it.

[10:44] ---

Which means that D-mail...

[10:47] ---

...was calling me an empty-headed idiot?

[10:49] ---

Took you a while.

[10:51] ---

Curse you, Christina. Taking advantage of a...

[10:54] ---

Wait a minute. Why are you buying so much?

[10:57] ---

The only food we need is
non-perishable cup ramen.

[11:00] ---

One bag of the cheap chocolate is plenty.

[11:02] ---

I'm celebrating our experiment's success.

[11:04] ---

Go put it back.

[11:06] ---

Cheap-ass.

[11:24] ---

That's right.

[11:27] ---

*I was so happy about the
experiment's success, I forgot.*

[11:30] ---

We learned SERN's terrifying secret.

[11:34] ---

And I even involved Mayuri.

[11:37] ---

Was this really for the best?

[11:52] ---

It's Shining Finger.

[11:59] ---

What?

[12:04] ---

What are you doing?

[12:07] ---

You don't have your cell phone?

[12:10] ---

The great Hououin Kyouuma's cell phone is

[12:12] ---

currently being used for an experiment that
will be remembered throughout history.

[12:15] ---

It's not here.

[12:18] ---

O-O-Okarin!

[12:20] ---

Who's that sweet-ass...

[12:22] ---

I mean sexy... 3D girl?

[12:26] ---

I'll introduce you.

[12:28] ---

This is Shining Finger, Kiryuu Moeka.

[12:31] ---

H-Hi, Kiryuu

[12:40] ---

Even I once had hope for the 3D world.

[12:48] ---

Yo!

[12:50] ---

Are you guys doing something fun?

[12:52] ---

Indeed.

[12:54] ---

We are performing an experiment
that will become legendary

[12:56] ---

Legendary is fine...

[12:58] ---

But the boss is really pissed off.

[13:01] ---

He says the vibrations from
the second story are really bad.

[13:04] ---

"I'll raise your rent 10,000 yen!"

[13:07] ---

he was saying.

[13:09] ---

10,000 yen?

[13:11] ---

Okay, leave this to me.

[13:13] ---

Tell my assistant to stop the
experiments for a moment, Daru.

[13:16] ---

Roger.

[13:17] ---

You're shining like never before...

[13:21] ---

Is Makise Kurisu still there?

[13:24] ---

Oh, yeah. You were staring
at her back there, weren't you?

[13:27] ---

So, what happened earlier?
What's your deal with her?

[13:30] ---

Did something happen in the past?

[13:34] ---

Nothing in the past, no.

[13:36] ---

Yes, it was the summer we were eight.

[13:39] ---

And on the dry riverbed of the Mississippi,
your red-eared slider ran away...

[13:42] ---

It was nothing!

[13:44] ---

I saw her for the first time earlier!

[13:45] ---

Anyway, you should go see the boss.

[13:52] ---

What are you doing upstairs?

[13:55] ---

It's been shaking like an earthquake.

[13:58] ---

We're performing an experiment
that will rewrite scientific history.

[14:03] ---

But don't worry.

[14:04] ---

We won't do any more today...

[14:10] ---

I said stop!

[14:17] ---

What are you doing?

[14:19] ---

I said stop!

[14:20] ---

Miss Makise said to let her
do it just once more.

[14:23] ---

I sent you a message. Did you see it?

[14:25] ---

Of course not!

[14:26] ---

I warned you five days ago...

[14:29] ---

Don't be stupid

[14:30] ---

Oh, when we weren't doing the experiments,

[14:32] ---

your phone went off a bunch of times.

[14:36] [Messenger] ---

Shining Finger

Really!

[14:36] [Messenger] ---

Shining Finger

Sorry!

[14:36] [Messenger] ---

Shining Finger

Are you maybe...

[14:36] [Messenger] ---

Shining Finger

How've you been?

[14:37] [Messenger] ---

Shining Finger

?

[14:37] [Messenger] ---

Shining Finger

Well?

[14:37] [Messenger] ---

Shining Finger

Hey

[14:37] [Messenger] ---

Shining Finger

Hey

How've you been?

Okabe-kun

[14:39] [Messenger] ---

Shining Finger

Well?

Find out

anything about

the IBN 5100?

[14:40] ---

Why didn't she just ask me?!

[14:42] ---

What's wrong?

[14:43] ---

I don't know,

[14:45] ---

but he's probably not getting enough calcium.

[14:46] ---

Whose fault is that?

[14:47] ---

Well, I got plenty of data,

[14:50] ---

and I pretty much figured out the rules
for how the D-mail works.

[14:53] ---

What?

SIGN Send a modified command to the
microwave's heading function (reverse spin)

[14:57] ---

Each second on the timer
represents one hour back in time.

SIGN Open the microwave door while heating (Timing -> Unconfirmed)

SIGN Electricity

SIGN While the electricity is sparking, send message to the phone

SIGN Prerequisites to making the electricity appear? (time between 12:00 PM and 18:00 PM?)

SIGN Number of characters that can be sent with a D-mail -> (12 half-width, 6 full-width) x3

SIGN You can control the time the Phone Microwave (name subject to change) sends a message
back.

[15:03] ---

120 seconds is 5 days.

SIGN One second on the timer = One hour in reality

SIGN At the same time, anything placed into the Phone Microwave becomes a jellyman
(teleportation confirmed, as well)

[15:06] ---

It's amazing that she figured out how to
control how far it goes back, isn't it?

[15:10] ---

But the maximum amount of information that can
be sent back is 36 English characters

[15:14] ---

or 18 Japanese characters.

[15:15] ---

It's too small.

[15:17] ---

I'd like to fix that.

[15:19] ---

I'm sure you can't send anything too big,

[15:21] ---

or send too much.

[15:23] ---

Maybe that Curb black hole...

[15:26] ---

The Kerr black hole, right.

[15:27] ---

The hole is too tight!

[15:30] ---

Can you repeat that, Mayushii?

[15:32] ---

The part about the hole?

[15:33] ---

Shut up, pervert!

[15:34] ---

Anyhow, we can work on the details tomorrow and going forward.

[15:38] ---

But I'll say this:

[15:41] ---

August 2, 2010,

[15:44] ---

is a day that mankind will remember forever!

[15:47] ---

For the Future Gadget Lab

[15:50] ---

has succeeded in developing humanity's

[15:53] ---

first time machine!

[15:58] ---

It's not the first one, right?

[15:59] ---

SERN beat us.

[16:01] ---

We didn't "develop" it, anyway.

[16:04] ---

It was all coincidence.

[16:07] ---

All of you, disrespecting my great declaration...

[16:11] ---

But Okarin...

[16:13] ---

I'm glad your experiments worked.

[16:34] ---

Where am I?

[16:42] ---

You're not moving.

[16:47] ---

Time and space have changed places here.

[16:52] ---

The event horizon?

[16:55] ---

You can't move through space.

[16:59] ---

And time is extended forever.

[17:02] ---

One second of your time
will be an eternity for me.

[17:07] ---

The end of space is running away?

[17:09] ---

No, it's not. It's being extended.

[17:11] ---

What is?

[17:12] ---

The universe?

[17:14] ---

Or me?

[17:16] ---

You mustn't look back.

[17:18] ---

Eternity isn't infinite.

[17:21] ---

Even if time extends toward eternity,

[17:24] ---

an end still exists.

[17:33] ---

When will it be one second later?

[17:37] ---

Look forward.

[17:38] ---

Reach the end.

[17:41] ---

You mustn't turn back.

[17:51] ---

That mail freak again?

[17:53] ---

Her persistence...

[17:55] [Messenger] ---

Shining Finger

You there?

[17:55] [Messenger] ---

Shining Finger

It's dark

[17:55] [Messenger] ---

Shining Finger

Wake up

[17:56] [Messenger] ---

Shining Finger
I'm here

[17:56] [Messenger] ---

Shining Finger
You asleep?

[17:56] [Messenger] ---

Shining Finger
It bug you?

[17:57] [Messenger] ---

Shining Finger
It bug you?

Sorry for yesterday
Moeka

[17:57] ---

Sorry for yesterday.

[17:59] ---

Can I come see you?

[18:02] [Messenger] ---

Shining Finger
I'm here

At least answer me.
Or are you pretending
not to be there?
Moeka

[18:03] ---

It didn't occur to you that I was asleep?

[18:06] [Messenger] ---

Shining Finger
Wake up

Were you asleep?
Moeka

[18:08] ---

I was!

[18:11] [Messenger] ---

Shining Finger
It's dark

I'm coming up the
stairs right now.
Moeka

[18:11] ---

What?

[18:17] [Messenger] ---

Shining Finger

I'm outside.
I'll knock.
If you're there,
respond.
Moeka

[18:27] [Messenger] ---
Shining Finger

You said I could
come see, right?
Moeka

[18:29] ---

Why use your cell phone?

[18:30] ---

I'm right here.

[18:33] ---

I'm not looking at it. Just say it.

[18:35] ---

I can show you,
but I didn't think you'd come this early.

[18:39] ---

I get it!

[18:40] ---

You're really after an interview
with me, aren't you?

[18:43] ---

Why don't you talk?

[18:45] ---

I see... So that's it.

[18:48] ---

You're terrified of Mad Scientist
Hououin Kyouma's sinister aura!

[18:56] ---

It's easier to send mails...

[18:59] ---

So show me the IBN 5100.

[19:05] ---

Very well.

[19:06] ---

But I'm just showing it to you.

[19:08] ---

Once you've seen it, leave!

[19:10] ---

Is that all right?

[19:25] ---

Is she just a retro-PC fan?

[19:31] [Messenger] ---

Shining Finger

Let me take a picture

Moeka

[19:34] ---

But not my face.

[19:36] ---

If you photograph my face,

[19:37] ---

I'll have to silence you forever...

[19:43] [Messenger] ---

Shining Finger

Please!

[19:44] [Messenger] ---

Shining Finger

Please!

I'd like you

to loan it

to me, okay?

I'd be happy

if you'd help

me carry it.

Moeka

[19:44] ---

I'd like you to loan it to me, okay?

[19:46] ---

I'd be happy if you'd help me carry...

[19:48] ---

Why am I suddenly lending it to you?

[19:51] ---

And if you really want me to loan it to you,
then look at me and say it.

[19:56] ---

You'll loan it to me?

[20:00] ---

Sadly, no.

[20:02] ---

I'm only borrowing it myself.

[20:06] ---

When I'm done,

[20:07] ---

I have to return it to its original owner.

[20:10] ---

Its original owner?

[20:12] ---

Yanabayashi Shrine.

[20:14] ---

Guten Morgen.

[20:18] ---

You're Miss Kiryuu from yesterday, right?

[20:20] ---

I didn't introduce you yesterday, did I?

[20:23] ---

My favorite right arm, Super Hacker Daru.

[20:27] ---

It's "Hacker," man. Seriously.

[20:30] ---

Anyway, I thought I'd improve
the Phone Microwave a little.

[20:34] ---

It's currently a bit of a pain in the ass, right?

[20:37] ---

Sending the D-mails to the past.

[20:43] [Messenger] ---

Shining Finger

What does he mean,

"sending mails

to the past"?

Moeka

[20:44] ---

I-It's nothing.

[20:46] ---

You misheard.

[20:48] ---

He didn't say, "sending mails to the past."

[20:50] ---

He said, "Sen Dingma IIs Tot Hepast,"

[20:53] ---

which is ancient Sumerian for

"Did you eat breakfast?"

[20:57] ---

Good morning, Okarin!

[20:59] ---

Can Mayushii use the microwave before you
to make her kara-age?

[21:03] ---

Okabe, I had an idea about the time machine.

[21:10] ---

It's me.

[21:11] ---

This is bad.

[21:13] ---

No.

[21:14] ---

Information about #8
has been leaked to a third party.

[21:17] ---

What's going on?

[21:18] ---

He's totally ignoring all three of us?

[21:21] ---

We can't let the Organization find out...

[21:24] ---

Don't mail while I'm on the phone!

[21:26] ---

Was that maybe...

[21:30] [Messenger] ---

Shining Finger

It can't be

[21:30] [Messenger] ---

Shining Finger

It can't be

It can't be FB?

[21:35] ---

FB?

[21:45] ---

Very well. I'll tell you everything.

[21:50] ---

Since you've found out,
there's nothing else I can do.

[21:52] ---

Kiryuu Moeka,

[21:54] ---

from now on, you're Lab Member 005!

Revision #1

Created 2024-01-02 18:36:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:39:16 UTC by whimsee